

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

 Е. П. Бетеня

«30» мая 2022 г.

Регистрационный № УД-90/ср/р-7уч

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД  
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для  
специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направление специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

Е. А. Булат, заведующий кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Е. В. Будагова, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

М. А. Комарова, заведующий кафедрой романских языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Н. В. Лещенко, заведующий кафедрой фонетики и грамматики испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 6 от 28.01.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 4 от 30.05.2022 ).

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод» является составной частью лингвистической подготовки лингвистов, переводчиков испанского языка.

**Целью** изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» является развитие практических умений и навыков в области письменного перевода на основе формирования системного представления о способах, средствах и приемах языковых трансформаций текстов разных типов и жанров с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыка комплексного подхода к смысловому содержанию исходного текста;
- 2) формирование и развитие устойчивого навыка последовательно осуществлять предпереводческий анализ исходного текста;
- 3) развитие умений преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и родного языков;
- 4) развитие навыка оценивать эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста;
- 5) формирование практических навыков письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык аутентичных текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности в пределах изучаемой тематики.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод» является дисциплиной государственного компонента в составе модуля 3 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный перевод» основано на содержании учебной дисциплины «Основы перевода».

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Устный перевод», «Синхронный перевод». Данные дисциплины призваны обеспечить студентов знаниями и умениями по овладению универсальными переводческими приемами, а также знанием различных теоретических и прикладных аспектов иностранного языка и непосредственным практическим умением в переводческой деятельности

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» студенты должны:

*знать:*

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;

- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

*уметь:*

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

*владеть:*

- методикой предпереводческого анализа исходного текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе;

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

*АК-1.* Умение применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;

*АК-2.* Владеть системным и сравнительным анализом;

*АК-3.* Владеть исследовательскими навыками;

*АК-7.* Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;

*АК-14.* Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности;

социально-личностных:

*СЛК-2.* Быть способным к социальному взаимодействию;

*СЛК-3.* Обладать способностью к межличностным коммуникациям;

*СЛК-7.* Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме;

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности:*

*ПК-28.* Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

*ПК-29.* Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе письменного перевода и способов их преодоления;

*ПК-30.* Применять различные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматической трансформации в устном и письменном переводе;

*ПК-31.* Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

*ПК-32.* Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;

*ПК-33.* Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

*ПК-34.* Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;  
*в инновационной деятельности:*

*ПК-59.* Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики;

*ПК-63.* Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность;

*ПК-64.* Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности;

*в информационно-аналитической деятельности:*

*ПК-65.* Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный перевод», составляет 434 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 230 часов (230 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 204 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается в V, VI, VII и VIII семестрах на 3 и 4 курсах.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании V, VI, VII семестров и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод» составляет 12 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на испанском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).